

Italian: Specialized Translation I (A703609)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 1)

Dutch, Italian

Gent

seminar

Lecturers in academic year 2024-2025

Wuytack, Kristien

LW22

staff member

Izzo, Giuliano

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

crdts

offering

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Teaching languages

Italian, Dutch

Keywords

Italian; translation; translation strategies; commercial texts; technical texts

Position of the course

In the course "Italian: Specialized Translation Practice" (I4G1) students learn how to deal with highly specialized commercial and technical texts related to products imported from Italy into Belgium and the Netherlands. The study unit gives students insight into the entire translation process, taking into account the client's instructions, the text genre, the text conventions in the source and target language, theme, language variety and the expectation of the field and the target audience. References will be made to translate theoretical insights (linked to Translation Studies), and cultural and social background knowledge (in line with the course unit: Italian: area studies). Students also learn to critically deal with heuristic tools (documentation, source material, translation memory) and the source text (text analysis).

Contents

The content of the course unit "Italian: Specialized Translation Practice" (I4G1) is themed: it focuses on the translation of texts on trade relations between Italy and Belgium / Netherlands. Texts refer mainly to agri-food products, fashion products, household appliances and machines for the industry. The first texts have a commercial purpose and are translated for Dutch-speaking consumers. Later texts will be more technical and will be translated for Dutch-speaking engineers.

Initial competences

Understanding, analyzing, translating and revising under supervision Italian texts of more than average difficulty that are related to the professional translation field.

Making adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

Final competences

1 Having a command of Italian at the C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages, making it possible to accurately translate Italian texts from the professional field into Dutch. [MV.1.1; assessed]

- 2 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2 ; not assessed]
- 3 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MV.5.2 ; not assessed]
- 4 Translating general and specialized texts from Italian into Dutch. [MV.6.1. ; assessed]
- 5 Adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels during the translation process (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2 ; assessed]
- 6 Adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge during the translation process [MV.6.3 ; assessed]
- 7 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]
- 8 Adequately applying the acquired knowledge of the translation sector and the translator's code of ethics to practising the profession of translator. [MV.6.5; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar: exercises and active participation of students in a PC room class

Guided self-study: preparing translation, followed by classical and/or peer-to-peer feedback

The texts are:

- made available on the electronic learning platform (Minerva)
- individually translated by each student or by small student groups following the principle of Project Management
- sometimes translated with the support of CAT-tools

The translations are:

- always discussed in seminars
- sometimes revised by fellow students with the help of revision tools

Study material

None

References

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans.
Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010.

Course content-related study coaching

Classical and individual feedback on translations during the lectures.

Students can contact the teacher during the lectures or by email.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

100% written

Translation of two or more fragments of a commercial or technical text parallel to the translated texts during the course, with the use of dictionaries and the internet.

Calculation of the examination mark

See heading "Extra information on the examination methods. Written examination 100 %.

Facilities for Working Students

Possible exemption from class attendance

Possible re-scheduling of the examination to a different time in the same academic year

Feedback can be given by appointment